

# Parallel Sailor Moon

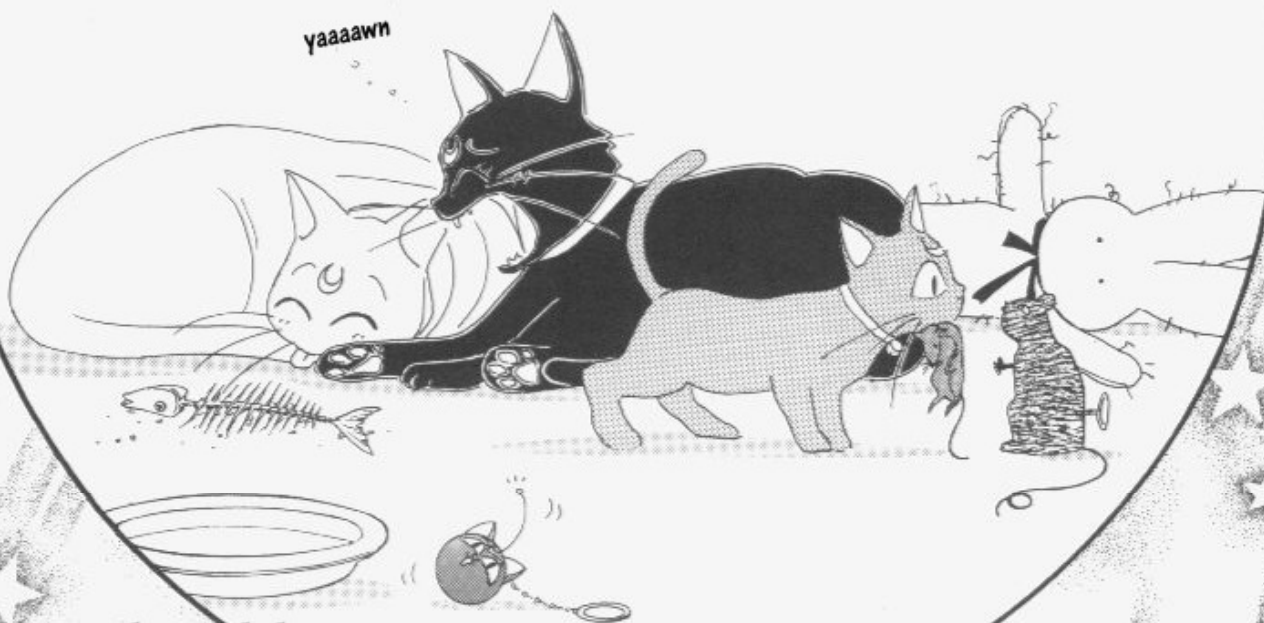


July, 1999

In a particular dimension  
On a particular planet  
In a particular country  
In a particular city  
One early afternoon...



yaaaawn



Translated by  
Miss Dream

[HTTP://MISSDREAM.REISEI-SA.NET](http://MISSDREAM.REISEI-SA.NET)





Well, he says he doesn't want to give up teaching... and he'll never quit at the shrine.

(It's kind of a hopeless situation, with a workaholic!)



Rei, is it true that your husband both works as a teacher and also works at the shrine as a priest with you? That must be reallllly rough.

Can he pick one and quit the other?



Actually, he's an assistant director for comedies...

groan



Minako, your husband is a producer for TV dramas, right?



Children must be allowed to develop creatively in whichever direction they choose!



Ami, you can't do that! You can't just force learning upon someone!!

Rei, did you really start teaching calligraphy classes in your home? If that's the same, I'd love it if I could enroll my daughter, the poor thing just sits at her computer all day and her handwriting gets worse and worse...



CommonIllnesses

symptoms of [the problem that has no name]:  
depression, lack of interest, exhaustion, passive-aggressive behavior, lethargy, feelings of worthlessness...

Excuse me, but my husband and I are poor, working doctors who don't make huge incomes.

Gag It

Besides, if her handwriting is so lousy and you've got cash to burn, maybe you should just save up money for her college instead.

Rei, you'd be a pal and not charge, right?



All right kids, just don't talk to any strangers while you're out!

They're still here chatting with each other?

Hey mom, the four of us are off for our cooking class!

Ami, how can you make such a stink over handwriting? Your husband and you are doctors!

Yours are the worst!



\*note: the book is making a reference to Betty Friedan's "Feminist Mystique", which described a problem among American housewives which "has no name". The name of the illness being described in the background is left out, and this is being read while the girls are all talking about their married lives. Quite funny, actually.

So then, where  
are the living  
embodiments of  
Maxwell's Demon  
meeting up today?

\*translation note: Maxwell's Demon is a nickname to the theory of Scottish physicist James Clerk Maxwell who proposed that entropy (or chaos) is always increasing. This is a pun both on the previous reference to Mina's house turning into 'chaos' as she cleans more and more; and a pun between the words Entro-P which sounds like Mina-P and also refers simultaneously to Ami's reference directly about entropy, and her exasperation with the children.

Huh?  
Entro-P?  
Mina-P?

To be expected,  
that's the basic  
law of Entropy  
at work right  
there.

Whew, am I ever glad that they're  
going to be playing outside. ♡  
Whenever they come over to my  
place, no matter how much I clean  
and clean, the place always melts  
into chaos.

But of course,  
instead we'll  
become high-  
ranking  
bureaucrats

Well, I'm trying to get  
into Japan's best  
schools, just as you  
did.

Well it's clicking  
with you, just as  
a key fits a lock

Chibiusa ♡  
Hotaru ♡

Tsukino Chibiusa  
9th grader.

Oldest daughter of the  
Tsukino Family

Last I saw her, she was  
dozing off. She was made to  
watch after the rabbits after  
school as part of the  
participation in life sciences.

Did you end up  
finding Chibi?

Since she lost at  
rock-paper-scissors, it  
was her night to watch  
the animals, you see

\*translation note: in  
Japanese schools, it is very  
common for rabbit hutches to be  
present behind elementary schools  
to teach young children about  
raising animals and to inspire  
kindness and compassion for  
animals.

Tomoe Hotaru  
9th grader

My mother is such a  
ditz, so I've got to be  
there to check up on  
Chibi to make sure  
She's all right.

But of course, she's  
still so little, she  
randomly eats things  
in the hutches and...

Well Chibiusa,  
it's very nice of you that  
you keep track of your  
sister that way. You  
actually went and  
Well, checked up on her?

she is picking  
up on a lot of things  
she should be doing  
when watching the  
animals.

Translated by  
Miss Dream

HTTP://MISSDREAM.REISEI-SR.NET

Jeez Usagi,  
you're supposed to be  
the main character.  
What the heck are you doing  
making us wait like this, page  
after page?!

(What the heck were  
you doing, anyway?)

annoyed with  
Usagi

Sorry I'm  
so late,  
everyone!

Soorrryyy!

**Tsukino Usagi**

Mother of Two

(Age: Secret)

Oh Chibiusa,  
what are  
you doing  
here?

Well sheesh,  
just put something  
else on and  
let's go!

Well I just got  
these new shoes,  
you see, and  
they're awfully  
painful to walk in

Geta

Sandals

Zori

Uhh

forgot

Wahhhhhh~~~~~

Ugh, well, we'd better  
be off so we don't  
miss cram school...

You're so mean

Did you even  
remember to lock  
the door to the  
house?

You have unpaid  
bills here for  
my cram school,  
bills for my  
Chibi's lunch  
program at  
school, and you  
even missed  
today's PTA  
meeting.

Payment Requests

Translated by  
*Miss Dream*

[HTTP://MISSDREAM.REISEI-SR.NET](http://missdream.reisei-sr.net)



Don't they ever have any real fun?  
The life of a housewife seems miserable.

Ugh, I can hardly stand it. The same old thing: talking on the phone, having those trivial conversations and meeting once a week.

It's just pathetic.

Can you believe that they seriously get together once a week for tea, and call their silly gathering the "Sailor Muscles"

They're just like kids. They do whatever they want to do. And of course, the fathers have no say at all.

it's like the five of them have adopted each other like collective children.

Mizuno Ami  
3rd grade.  
Oldest daughter of the Mizunos

Hino Rei  
3rd Grade.  
Oldest daughter of the Hino's

Kino Mako  
3rd Grade.  
Oldest daughter of the Kino's.

Aino Mina  
3rd Grade.  
Oldest daughter of the Aino's

I'm going to go to Jinbouchou and do a bit of book browsing.

I'm going to go home and catch some sleep.

I was thinking of going to Shibuya and doing a bit of clothes shopping

Well hey, we could go to Juuban's "Continuation Studios" and wait for the after party with the Juniors to start, couldn't we?

Did someone say Jinbouchou?!  
Oh man, delicious!  
There's an awesome curry restaurant there!  
Kousagi is totally coming with you to Jinbouchou! ♡





Wahhh



Rock,  
Paper...

Alright, let's  
decide who has  
to deal with  
her this way,  
shall we?



It looks like a lot  
of the neighborhood  
cats have gathered  
around here.  
I wonder if the pink  
cat is just one  
of them?

Oh my God!  
All the cats  
are coming  
to get me!

Talking to the  
audience like that  
must be a violation  
of the Washington  
Treaty, don't you  
realize?!

Whoa!

That's amazing!  
It's really a pink cat!  
What a shame that you  
guys can't see  
this in color!



Yiiiiiiikes!

Get it away

Heh, that's funny.  
Kousagi can't  
stand cats, but  
they've all decided  
to hang out in  
front of her house.



She's so  
small!

Oh my!  
So cute!

Translated by  
Miss Dream  
<http://www.missdream.com>





This silly cat is the same color of the dye that dentists use to see if there is any food in your mouth after brushing. It's so gross

This cat gets me just as creeped out as a trip to the dentist, too



plop

sweat

goosebumps

Oh man, I just remembered! I'm supposed to have cooking classes today! And I just pigged out eating! Ughhh, I'm so full! What am I gonna do?!☆

is terrible at cooking on a full stomach

...Are things I almost never get a chance to have, so I've gotta go and eat some while I can!

dadaaadaash

It's just that... the Manjuu shop's fruit sandwiches and peach parfaits...

Is she serious?

She must really love the parfaits at the Manjuu shop!

She's chasing us!

Makooooo  
Minaaaaa!!!

Please wait up...  
don't make me  
chase you guys!  
Amiiii, Reiiii!

pat pat

Translated by  
Miss Dream

[HTTP://MISSDREAM.REISEI-SA.NET](http://missdream.reisei-sa.net)





You stupid girl!  
If you get on the train  
with us, you're so chubby  
that you'll make the fuel  
consumption for the ride  
really terrible!

Alright guys!  
Let's book it to  
the train station

Why are you guys  
always ditching  
me?!



flash



Ahhh,  
it's so  
bright!



It's making  
some kind of  
noise!

Is that  
the sun?

!?!?

Is it a  
meteorite?!

What the  
heck is  
that?

FWAAAAAA

GWAAAAAAA

What the  
heck is  
that?!

And the smell!  
What a smell!

Kyuuuuu

I can hear it!

That thing is making a  
sound unlike anything  
else on this planet!

I can sense it!

It's making a  
wind that our  
atmosphere  
isn't capable of!

I can see it!

That thing is making a light  
definitely out of this world!

This planet is  
definitely in  
danger!

Fwa!

I can feel it



Whirrrrrrr

Where's  
Kousagi?!

We've  
gotta  
help  
Kousagi!!

WAAHHH

IYAAAAAAH

BAM

I'm sorry  
that my coloring  
reminds you of the  
plaque highlighting  
candy that you  
hate so much at  
the dentist's  
office

Dear girl,  
please  
forgive  
me







Hey,  
listen up  
to what I'm  
saying to you

I need you to  
transform so that  
you can save this  
planet



Like  
Miss Maeda's  
shrimp tempura!!

But there are  
so many things  
I still haven't  
been able  
to eat yet!!



**EH!?**

I've  
really  
been  
chosen?

So what  
you're  
saying  
is...

swoon



shake shake

I hate being  
bullied by people,  
and I hate doing  
☆ scary things.

Then I  
don't  
want to



Well, my dad said that I've got a  
special tongue, a tongue that can  
handle eating any kind of terrible thing.  
And he said that one day, this terrible  
tongue of mine would be able to save  
the world!

I don't think  
your junk food  
habit will save  
the world.



squint

Well, if you  
agree to transform,  
I can promise you  
that something  
good will come  
of it

Nyaaaaaaah



Don't you want to  
be a princess,  
Kousagi?



You have  
Ami, Rei, Mako,  
and Mina all at  
your beck and  
call, you know.

Alright, say this  
phrase to transform:  
Parallel Moon Power!!

Alright,  
I'll do it!!

Up!!

Make

Ami, Rei,  
Mako,  
Mina!!

Kousagi?!

Wha  
a  
a  
a  
at?!

No way!!



\*note: they actually use the word "delete" in katakana, but the kanji mean to stamp out or get rid of, a colloquial english expression for "deleting" fires is to put them out, and so that's what we used.

Let's put  
it out!

No way,  
it can't  
be...

Alright,  
there's  
the  
problem!

From this day  
forward, I am a  
Princess! And I'll  
save this world!!

Is  
that...  
a  
fireball?!

Is  
that...?

MUAA

Alright guys, well  
which animal is the  
natural enemy of  
rabbits?!

Whaaat?!

Cats,  
of Course!

Oh my  
goodness,  
it's an army  
of rabbits!

What the?!





